



第四版责编、版式 袁璋璐
2016年4月23日
Email: wenhuijiangtang@163.com

文匯講堂



张冲专场听众观点回访——

成长中的中国艺术, Let's 给点时间、给点空间

编者按:

3月5日,复旦大学教授、中国莎士比亚学会副会长张冲做客第98期文汇讲堂,主讲《永恒经典:全球-本土的莎士比亚》,讲座结束后,文汇讲堂对部分听众进行了回访。

回访时间:

3月8日,电话回访1.5小时,5人

回访对象:

霍佳丽 90后 大学生
宋宁波 80后 政府工作人员
逢亚萍 90后 编辑
姜怡 70后 管理人员
成震 80后 市场营销

文化传播要形式与内涵并重

问题1: 莎士比亚400年的传播已经渗透了西方人日常生活中,如墓碑、诗歌等,更不用说国际化传播,中国对我国经典文化的传播也在加大力度,地铁上有语录,动画片的改编,对于这些工作,您如何看待,还有什么建议?

霍:中国在对经典文化传播中努力是可见的。我想这不仅仅对于国人来说,对在中国生活、工作的外国人也同样能够达到一定的传播效果。但是,我同时也担心这种传播活动容易降低经典文化的内涵,可能会导致断章取义的结果。我觉得在经典文化传播的过程中,应当办一些更为固定的栏目,比如《百家讲堂》,让更多的人参与进来的同时,也能够更为系统的传播经典文化。

宋:我觉得中国在经典文化传播的效果并不是很好,走出去的力度也不是很强。而且在传播经典文化的过程中,选择过于单一。往往只注重儒家经典,缺少多样性。

成:我觉得力度还不够,有些经典文化形式已经失传了。我们应当把老东西还原它以前的面貌。

阅读各层面均有益处,最高妙是原著

问题2: 张冲演讲中提到原著的妙处,和阅读经典的几重境界,阅读原著、



①张冲主讲《永恒经典:全球-本土的莎士比亚》
②张冲和对话嘉宾喻荣军从舞台演出角度开启充分讨论
③现场听众高朋满座



译著、改编、影视剧、专题讲座、碎片微信阅读等,听了这次讲座后,您有何感想,打算如何付诸实施?

霍、宋:我会看原著,看原著也是我一直以来的选择。我认为看原著是与作者直接交流。如果没有看过原著而直接看改编剧,会影响理解。

逢、姜:如果时间充裕的话,我会坚持读原著。原著和译著之间的差别还是很大的。当然碎片化的阅读也有可取之处,但是必然有个度的问题。当真正找到自己想要的东西、喜爱的东西就应该去看原著。

成:关于经典的阅读我并不局限于任何一种形式不会对某些东西有偏见。只有说得有道理、说得好,我都可以接纳。

演艺界要“经典”在于演员与观众同步提高

问题3: 张冲和喻荣军介绍西方演艺界的人文修养和排演节目时的考据氛围,反观我们演艺界的现状,您怎么看这样的反差?作为普通听众,您有何建议?

霍:喻荣军老师讲莎士比亚剧团的“考据

型排演非常的触动我。我们国家的演艺界,往往将严肃的事情娱乐化。对经典的改编也出现这样的情况,文艺工作者明明没有吃透经典的内涵就开始改造,毫不在乎效果如何。我觉得不管是改编也好,或者是任何形式的对经典文化的解读,都首先要理解原著的内涵,否则都会成为笑料。

逢:我想我们国家演艺界娱乐化的现状主要有两个原因,一方面是演员自身的文化修养不高。没有“大家”的风范。另一方面,娱乐化现象和大众审美有关。当大众审美水平逐渐提高,我相信这种现象会有所改变。

姜:中国现在每年拍上千部电视剧,质量好的不过1/10,功利化的背后是要抢占市场。我想经过一段时间的浮华之后,也许10年、20年,经典的作品、好的作品会越来越多。

成:我认为娱乐化没什么不好。娱乐是兴趣的起点,是文化大众化普及的一个方式。

“走出去”未必是作品好坏标准

问题4: 甩着膀子就能来中国的莎士

比亚和穿着衣服也难走出去的汤显祖,这是喻荣军反思中的戏谑化,但从嘉宾介绍《赵氏孤儿》的现状,您如何看待中外文化交流接轨中的文化隔阂?

霍:我认为,不仅仅是嘉宾提到的翻译的问题,也有历史的原因和文化传播中出现的心态问题,表现为对自身文化的不自信。更重要的是,我认为我们没有读者意识。翻译时即使文字再优美,如果没有考量到读者的思维方式就不可能引起共鸣。

逢、宋:汤显祖要走出必须要通过加强中国文化的软实力。国际社会以西方文化为主流的时代,西方国家对中国的关注度不高也是原因。因此,我们应当加大文化产业的发展力度。

姜:和大多数人不同,我一直想问,“为什么一定要走出去?”莎士比亚的作品中具有一些共性的东西,能够得到世界性的欣赏这非常好。另一些经典能够得到小圈子的欣赏就可以了。不能用“是否可以走出去”作为标准来衡量一个作品的好坏。

(回访设计:李念 实施、整理:董毅影 撰稿:董毅影)

3月5日下午,我聆听了复旦大学教授、中国莎士比亚学会副会长张冲主讲的第98期文汇讲堂《永恒经典:全球-本土的莎士比亚》。一席演讲不禁让我感受到了莎士比亚永不过时,因为他值得每一代人用最新的思想来重新研究他,用最新的素材不断地将历史,将莎士比亚当代化。

经典作品的生命力在于可改编度

爱默生说过:“每一个时代的人都得写出适合自己这个时代的书籍,或者上一代人为下一代人书写。太古老的著作不能适合当代的需求。”爱默生的观点和张冲教授的话,就象硬币的两面:一个关注改编经典的人,另一个关注的是经典本身。

正如张冲教授所言:“莎士比亚既是400年前的英国人,又是当代人。”不管是莎士比亚的经典,还是中国的经典,他们产生于特定的时代、特定的文明,之所以能够成为经典,是因为他们都触及到心灵的深处,吸引着一代代人去重新审视经典,诠释经典,并用自己时代的语言去重新书写他。经典就在一次次地改编中不断地重生,用时代的语言、本土的语言重塑鲜活的肉身。所以,经典的魅力,在于改编经典者的魅力。作为400年前的作品,莎士比亚的魅力至今未见衰减,还能让影响力遍及全世界,得益于他在世界范围吸引了像张冲教授这样的翻译家,将莎士比亚的作品用世界各国充满魅力的本土语言进行的改编。

中国经典如何重回时代

张冲教授在说到要让经典永远不会过时,要洋为中用、古为今用时提出要把经典请下祭坛、神坛,让经典出现在生活中,让学术与文化变成娱乐的根基,即使现在阅读碎片化,也要提供经典的碎片。其实,中国经典适应碎片化阅读有天生的优势。《论语》、《春秋》、《周易》不都是由一句句内涵丰富的“碎片”组成的吗?而且这些碎片串连起来,又会构成伟大的经典。可现在中国的经典,也许是受科举制度、考试制度的影响,对经典的解读无限细化,形成了一系列的“标准答案”,已经从“程式化”走向“僵化”,被供上了神坛。但这和泥塑的偶像没什么区别,可以随时被抛弃。

当前,不但中国的演艺界人员缺乏文化大师的素质,中国的观众因为对大师和经典的敬畏,也更愿意亲近那些更轻松、更通俗、更贴近生活的故事,而中国社会变化太快,培养有大师素质的文化人的速度远远赶不上变化的速度。所以,在这个时代,对经典的重新改编、重新演绎应该多多益善。若改编得不好,那历史会自然淘汰,但至少在这个时代已经尝试过用自己的方法吸引更多人关注经典。

(传统文化传播者 柴俊)

(上接第3版)慢几拍”,联想到经常要耐心等待迟到的非洲朋友的经历,贺萌萌笑着说,“这就是人家的生活方式,其实也有它的好处,毕竟慢节奏带给人的压力小。我在非洲这些年很少听到抑郁、自杀和离婚的事情。

王道 VS 霸道,中非合作道路启发新模式

2000年,中非合作论坛成立,每三年举行一次。贺萌萌曾参与过四届会议的筹备。尽管美国、日本和欧洲等都建立了类似的论坛,但是,中国平等尊重、重信守诺的真诚态度赢得非洲更多的赞誉。十多年里,非洲快速崛起,在西

方眼里已从“Desperate Africa”变为“Arise Africa”。

“中国外交本质上很接近‘王道’,讲究以义为先,任德不任力”,贺萌萌表示,这与西方人在非洲大肆殖民掠夺的“霸道”行为根本不同。2011年,几内亚总统在夏季达沃斯论坛后接受《金融时报》采访,面对西方记者关于中国在非洲搞“新殖民主义”的诱导性提问,他坦然应答:“我们非洲人知道什么是殖民主义。与你们只是挖走我们的资源不同,中国人在几内亚开矿的同时帮助我们搞建设。”援建坦赞铁路时,一次工地下大雨,众人躲进山洞烤火取暖,中国工人自觉地退后,将内圈让给非洲工人。

“敬人者人恒敬之。尽管常有不怀好意的挑拨,但非洲人民心里明白着呢。”在寻求国际投票支持时,一些非洲官员

的真诚表态常常令他十分感动。虽然中国在援助总量上远不如欧美国家,然而“专家亲临一线,中非工人兄弟一家亲”的情景都被非洲人看在眼里,记在心上。贺萌萌称“日久见人心”。

2015年底,中非合作论坛峰会在南非约翰内斯堡召开,52个论坛成员国领导人齐聚一堂,盛况空前。习近平主席在会上宣布中非开展“十大合作计划”,承诺提供600亿美元的配套资金支持。其中的550亿美元都属于贷款和投资,目的是帮助非洲国家实现工业化和农业现代化,摆脱依赖外援和初级产品出口的困境,并着眼于把非洲培育成为拉动中国和世界经济新的增长极。一位总统感动地说:“我们没想到的,你们也想到了。”“中非合作的新模式反映出中国自己的世界观,是对人类发展的一个贡献”,贺

萌萌评价。

贺萌萌的手机里至今留存着几段非洲本土舞蹈表演视频,和一些在当地拍下的美景。其中有一张,繁茂的红花开满道路两旁,“这叫flame flower,火焰花,在南部非洲很常见”。

“没去非洲怕非洲,去了非洲爱非洲,离了非洲想非洲”,这是流传在中国外交圈的一个经典说法。贺萌萌也不例外,身处国内,他依然持续关注着那片土地,思考着如何解决种种问题:当地基础设施滞后、人才不足、资金短缺、媒体与学者西化、中非青年间了解不深等等,方兴未艾中挑战连连。但无论如何,中国道路的成功,中非合作的成就,给非洲国家带来重要启发。

而于贺萌萌,或许,条条大道皆通非洲。